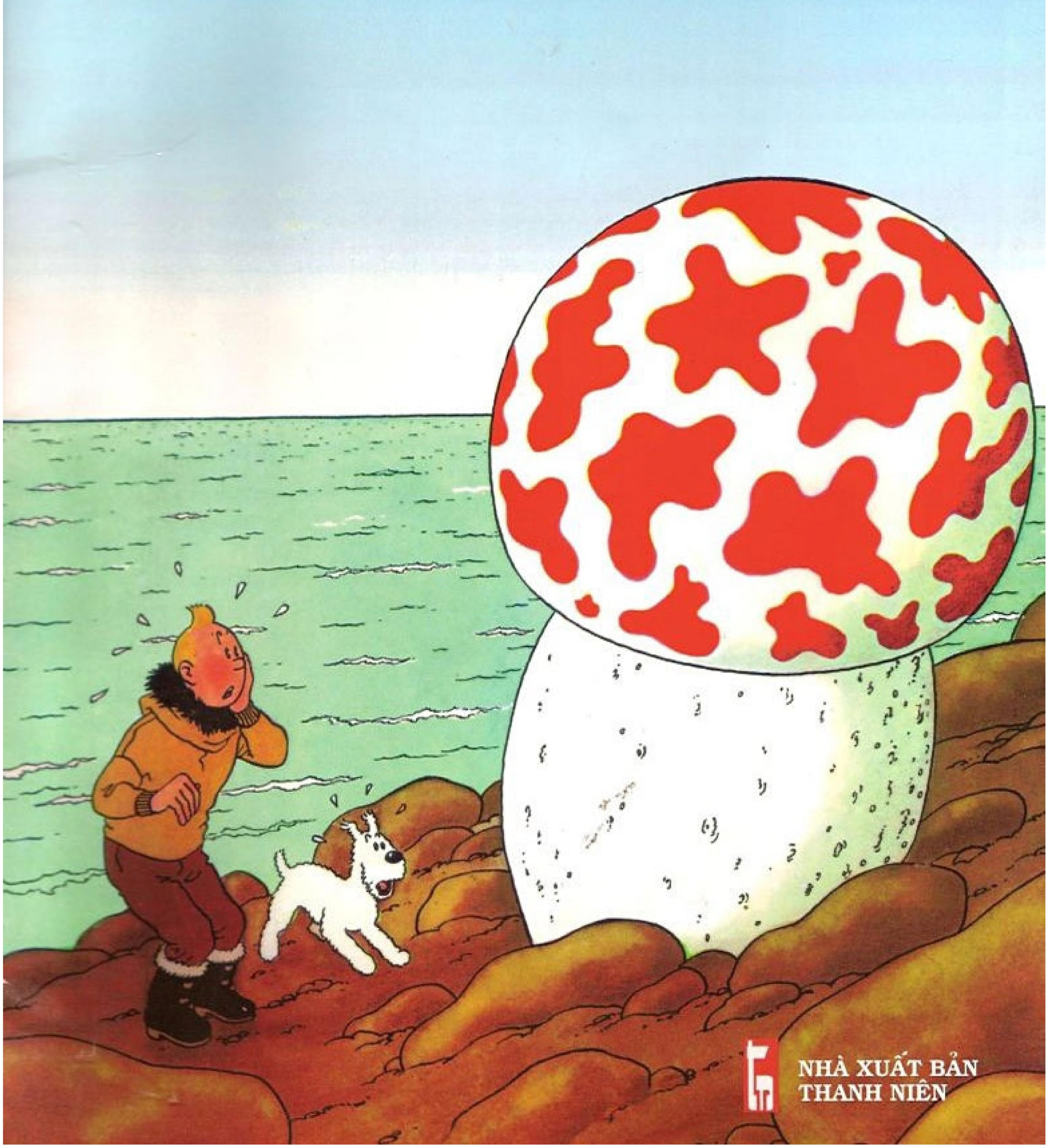
HERGÉ

CUỘC PHIÊU LƯU CỦA TINTIN

SAO BĂNG



NHÀ XUẤT BẢN
THANH NIÊN

https://tieulun.hopto.org

SAO BĂNG

https://tieulun.hopto.org

Bực mình thật! Tại sao họ lại gắc máy bất lịch sự thế nhỉ? Hừm, trời nóng quá!

?

Ồ, tớ không tin vào mắt mình nữa, xem kìa Snowy, ngôi sao ấy nó lớn lên từng phút đó!

Chuyện gì đang xảy ra thế này, tớ không thể hiểu nổi nữa. Đi nào, Snowy, đến Đài thiên văn.

RRRRING

OBSERVATORY

Thiệt sự là ngôi sao đó ngày càng to ra!

Tôi có thể gặp ông Giám đốc được không ạ!

Không thể được. Ông ấy đang bận.

SLAM

?

OBSERVATORY

Vừa phải thôi chứ. Dám sập cửa trước mặt tôi à?

Thật là quá quắt.

RRRRING RRING

Lại câu nữa? ... Tôi đã nói rồi, ông ấy bận.

Ồ, không, tôi muốn nói là Đài thiên văn đang bị cháy.

Đâu, đâu nào?

Đây này, đến đây.

?!

SLAM

https://tieulun.hopto.org

Sao ở đây có vẻ yên lặng quá? Cứ như không có ai sống ở đây hết.

Ủa có người.

Một sự trừng phạt của chúa!

Xin lỗi, ông làm ơn cho hỏi...

Tôi đã nói với họ rồi: đó là sự phán xét của Đấng tối cao.

Ngài phán xét! Các người nhớ đấy.

?

?

NO ENTRY

NO ENTRY

RAT

RAT

TAT

RAT

TAT

NO ENTR

TAT

TAT

TAT

https://tieulun.hopto.org

Xin lỗi, tôi muốn gặp ông Giám đốc.

Suyt, tôi đây, đừng có nói lớn.

Nói nhỏ thôi, đừng quấy rầy ông ấy, ông ta đang chăm chú giải mấy bài toán. Cậu có muốn xem kính viễn vọng không. Đó mới chính là cái đáng xem.

Đến đây xem này.

OH!

?

Nhưng khủng khiếp quá ông ơi, khủng khiếp quá!

Đúng rồi, đối với một số người điều đó là đáng sợ.

Nó to lắm.

Ừ, rất to.

Rồi những cái chân đầy lông lá của nó nữa. Nghĩ lại tôi còn thấy rợn mình.

Chân? Chân gì?

Thì những cái chân của con nhện khổng lồ đó?

Nhện nào? Cậu đùa đấy phải không, cậu bé?

Đây, ông lại đây xem này.

À, cậu đúng đấy. Đó thật sự là một con nhện.

Đó ông thấy chưa.

Lạ, lạ thật! Nó giống như Meta Segmentata... Ồ, không, hình như nó là Araneus diadematus, một Araneus diadematus cực lớn.

Dù sao đi nữa, đó cũng là một con nhện, ủa sao lạ vậy! Nó đang đi vào không gian. Ông thấy không?

https://tieulun.hopto.org

Này, giáo sư... tôi tìm ra rồi... Đó chỉ là một con nhện bám trên mặt kính. Nó đi rồi!

Một con nhện?... Một con nhện bé xíu vô hại. Một chú nhện con có thể làm họ mất cả hồn vía! Ý, tôi sợ quá!

WOOAH!

Đến đây xem nào...

Sao?

Nó giống.... giống như một quả cầu lửa khổng lồ.

Nó đúng là một quả cầu lửa... cực kỳ lớn!

?

Đúng thế, mọi việc thật kỳ lạ!

Thế tại sao nó càng ngày càng to ra thế? Có phải nó đang lớn lên phải không ông?

Nó đang phát triển ngày càng lớn và đang tiến về phía chúng ta với tốc độ chóng mặt.

Sao, tiến về phía chúng ta à? Nhưng nếu nó cứ giữ nguyên tốc độ...?

... Quả cầu lửa đó sẽ đụng vào trái đất!

Chúa ơi! Có nghĩa là...

... NGHĨA LÀ THẾ GIỚI ĐÃ ĐẾN NGÀY TẬN THẾ!

https://tieulun.hopto.org

Thưa giáo sư, tôi đã hoàn tất, đấy là những phép tính. Vụ va chạm sẽ xảy ra vào sáng ngày mai vào đúng 8 giờ 12 phút 30 giây.

Ôi, ngày tận thế...

À hà, 8 giờ 12 phút rưỡi sáng mai.... và ta, Decimus Phostle, người đầu tiên đã tìm ra giây phút lịch sử này! Chỉ ngày mai thôi là ta đã nổi tiếng khắp toàn cầu.

Nhưng... điều đó thật vô lý... có lẽ ông đã tính lộn ở chỗ nào rồi.

Ơ, anh này...

Tính lộn à? Chúng ta mà lầm lẫn à? Được lắm, cậu hãy kiểm tra đi.

!

Tôi... ơ... tôi chắc là ở đây không có gì sai sót cả. Tạm biệt các ông.

Ôi, ngày tận thế!

Ê, có chuyện gì vậy Snowy?

Cứu tôi với!

May quá, vừa kịp lúc.

Trời, chuột... chắc cũng cỡ hàng triệu con. Chắc chắn là có sự cố gì rồi.

Phù ù, chúng nó đi hết rồi, ủa, còn Snowy đâu, không biết cậu ấy có bị sao không?

Snowy ơi ơi!

https://tieulun.hopto.org

BANG BANG ?

Trời, những bánh xe chịu không nổi sức nóng khủng khiếp đã nổ tung.

Snowy ơi! Cậu ở đâu?

À, cậu kia rồi! Ủa, cậu đứng đó làm gì thế? Sao tớ kêu cậu không tới? Lại đây nào?

Trời đất ơi! Cậu... cậu ấy không đi được! Cứ như là... là cậu ấy bị liệt vậy.

Giúp tớ với Tintin.

Ôi, Snowy tội nghiệp của tớ.

Ối, cái quái quỷ gì thế này? A, hắc ín bị chảy ra dưới cái nóng như thiêu như đốt này.

Đồ ngôi sao chết tiệt!

Ôi, thật tội nghiệp, giá mà họ biết được!... ..

DONG DONG DONG DONG DONG ?

Chúa đang trừng phạt chúng ta đấy! Ngày tận thế đang đến gần, rất gần.

?

Tôi là Philipulus tiên tri! Tôi đến đây thông báo cho quý vị cái ngày khủng khiếp, ngày tận thế đã đến gần. Và tất cả mọi người đều phải chết. Những người may mắn sống sót cũng sẽ bị chết vì cóng và đói. Đói kém, dịch hạch, bệnh sởi sẽ lan tràn khắp nơi...

https://tieulun.hopto.org

Ông Tiên tri này, tốt hơn hết là ông nên về nhà và ngủ đi.

!

Đấy, các người nghe rõ chưa? Cậu ta dám chống lại Philipulus tiên tri này. Cậu ta là người bênh vực cho ma quỷ, là đệ tử của Satăng!... là... là công cụ của Beelzebub!

Hãy cút về với Satăng của ngươi đi!

Này đệ tử của Satăng, ngày tận thế đã đến gần, lúc đó các loại bệnh dịch sẽ lan tràn, dịch hạch và sốt rét!

Lão già này làm mình mệt quá rồi đấy!

Hừm, cuối cùng thì cũng về đến nhà!

Thật là một thứ ánh sáng chói chang, ma quái!

OWW!

?

Ui da! Tớ bị phỏng rồi! Mấy thanh cửa sổ nóng quá.

Tội nghiệp, có lẽ Snowy và cả chậu hoa bé nhỏ kia đang chết khát.

Ngày tận thế, ngày tận thế mày có hiểu không Snowy?

DONG DONG

Hãy quay về với hoàng tử của Đêm tối, với ông chủ của ngươi đi!

Bây giờ chúng mình có thể yên tâm không bị quấy rầy nữa!

Có lẽ mình phải nghỉ ngơi một lát đã. Mình đuối sức lắm rồi...

Phù ù! Tớ đã quá đủ với mấy cái thứ này rồi...

https://tieulun.hopto.org

DONG

?

Làm thế nào mà ông vào đây được?

Các nhà tiên tri có thể đến và đi bất cứ lúc nào!

Tôi không cần biết ông vô bằng cách nào, nhưng tôi biết rất rõ lối ông đi ra! Ra khỏi nhà tôi ngay.

À, ngươi dám lớn tiếng với ta hả?

Ngồi xuống đi! Mở mắt to ra xem ta đem cho ngươi cái gì này.

?

Đấy! Sự trừng phạt của chúa đấy! Một con nhện khổng lồ.

ARANEUS DIADEMATUS

LIFE-SIZE

DONG DONG DONG

DONG DONG

Rạ ngoài đi! Để cho tôi yên.

?

Trời ơi, may quá, tiếng chuông đồng hồ đã đánh thức mình dậy.

Tám giờ đúng! Chỉ còn 12 phút nữa thôi. Chắc mình phải tìm cách khác chứ đồng hồ mình bị chậm mà...

Nhanh nhanh lên, gởi cho TIM để coi bây giờ chính xác là mấy giờ.

... pip... pip... pip. Bây giờ là 8 giờ 12' và 20 giây... pip... pip... bây giờ là 8h12'30 giây.

Cứu tôi với!

Ngày tận thế là như thế này sao?

https://tieulun.hopto.org

Chúng ta đang chết đấy...

Ổ không, ơn chúa, chúng ta không chết, và đây cũng chẳng phải là ngày tận thế. Đây chỉ là một trận động đất thôi!

Ủa? Tất cả chỉ có thế thôi sao?

Tớ đang nghĩ đài thiên văn sẽ giải thích hiện tượng này như thế nào! Alô... Alô...! Máy bận rồi. Chúng ta đi đến đó nào Snowy.

Hura...!...Hura! Chỉ là một trận động đất mà thôi.

RRRING RRRRRING RRING

OBSERVATOR

RRRING RRRRRING RRING RRAING RRRRRING

Được rồi, chờ tí, tôi ra ngay.

Hoan hô! Ngày tận thế sẽ không còn nữa!

Hura! Thật hạnh phúc khi mình còn sống.

NO ENTRY

RAT TAT

NO ENTRY

NO ENTRY

Đồ đầu bò, đồ ngu si!

Ông ấy đã làm gì thế?

https://tieulun.hopto.org

Sao? Cậu có thích kẹo không?

Tôi...ơ... kẹo bi à? Vâng... cám ơn, nhưng...

Ra ngoài mua 10 xu kẹo! Chúng ta ăn mừng thật xứng đáng với phát minh của tôi chứ.

À, câu hỏi về trận động đất hả? À, trận động đất xảy ra do một phần của tảng thiên thạch va quệt vào trái đất. Một khi tìm ra nơi tảng thiên thạch rơi xuống, ta sẽ tìm ra phostle!

Giáo sư, giáo sư, xem này...

"Đài phát thanh địa cực ở Cape Morris (ở phía Bắc Greenland) cho biết tảng thiên thạch đã rơi xuống Bắc Băng dương. Những người săn hải cẩu nhìn thấy một quả cầu lửa bay ngang bầu trời và mất hút ở tận chân trời. Vài ngày sau, quả đất rung chuyển dữ dội, những tảng băng vỡ tan..."

Chúa ơi...!

Ôi, nó đã rơi xuống biển rồi sao!... Rồi sóng sẽ vùi dập luôn phát minh của ta! Ôi phostlite!

Cậu hiểu không, Snowy, tảng thiên thạch sẽ chìm.

Ôi, thế là hết, hết cả rồi! Thiên thạch của tôi, phostlite của tôi.

Đi nào Snowy, ta hãy để ông ấy một mình.

Thật tội nghiệp giáo sư, việc tảng thiên thạch rơi xuống biển chắc làm ông ta thất vọng lắm.

Ông ấy còn quên cho mình ăn kẹo nữa đấy!

Ủa, cái gì thế này? Mùa này mà có lụt ư? À, chắc trận động đất vừa rồi làm vỡ đường ống nước chính.

Nhờ những viên gạch này ta sẽ không bị ướt.

SPLASH

Chúa ơi, sao ta không nghĩ ra điều này sớm hơn nhỉ?

?

Cậu thấy cục gạch này chứ, Snowy?

Dĩ nhiên rồi.

Xem này!...

https://tieulun.hopto.org

Hả? Cậu nói gì?

Tớ nghĩ là cậu đùa hay đấy!

Nhìn xem này, Snowy, nó nổi trên mặt nước đó.

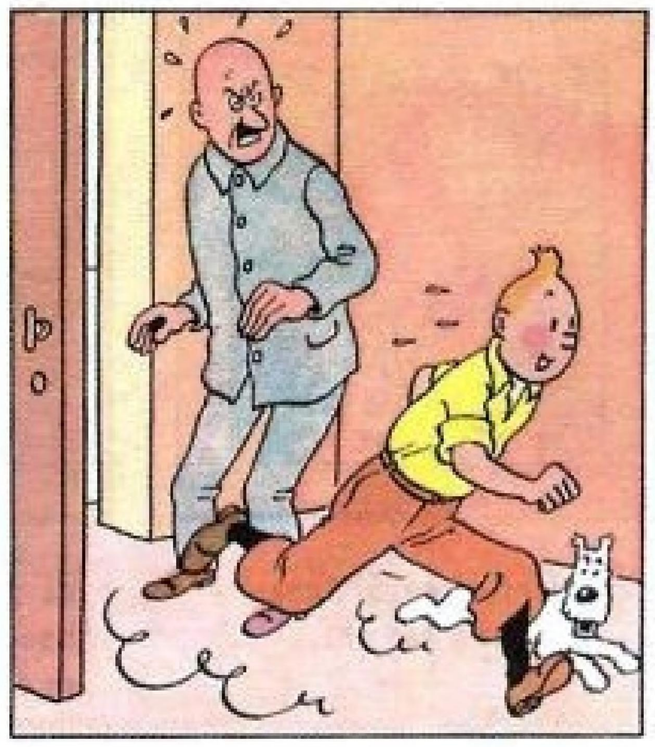
Tớ thấy rồi! Rồi sao nữa?

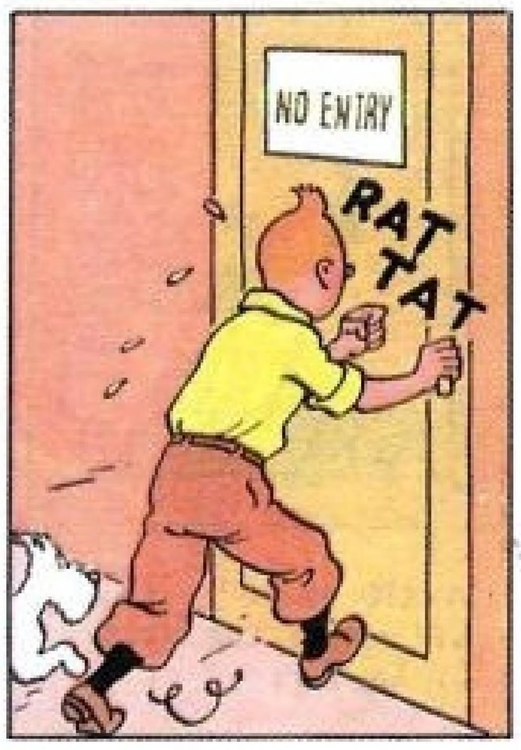
Cục gạch này chính là tảng thiên thạch, cộn nước kia chính là Bắc Băng Dương. Cậu hiểu tớ nói gì không, Snowy?

Cậu ấy điên mất rồi!

Rồi? Lần này là cái gì nữa đây?

RRRING RRRING RRRING





Giáo sư ơi, giáo sư!

Tôi chợt nghĩ ra một ý hay, thưa giáo sư.

Sao cơ?

Tảng thiên thạch rớt xuống chắc là to lắm, phải không?

Dĩ nhiên rồi! Trận động đất dữ dội quá mà.

Thế thì còn hy vọng. Một tảng đá lớn như thế chắc hẳn sẽ nổi trên mặt nước?

A ha, cậu đúng đấy cậu bé.

Chúng ta phải tiến hành nghiên cứu để tìm ra tảng thiên thạch đó. Chúng ta phải tổ chức một cuộc thám hiểm. Tôi chắc rằng ủy ban tài trợ nghiên cứu khoa học Châu Âu sẽ cấp kinh phí cho ta.

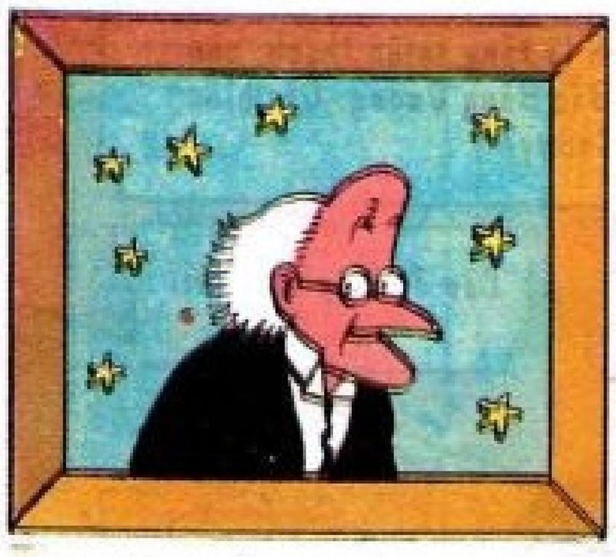
Chúng ta phải thực hiện cuộc thám hiểm ngay bây giờ. Cậu có vui lòng giúp tôi?

Ồ tôi rất vui.

Vài ngày sau...

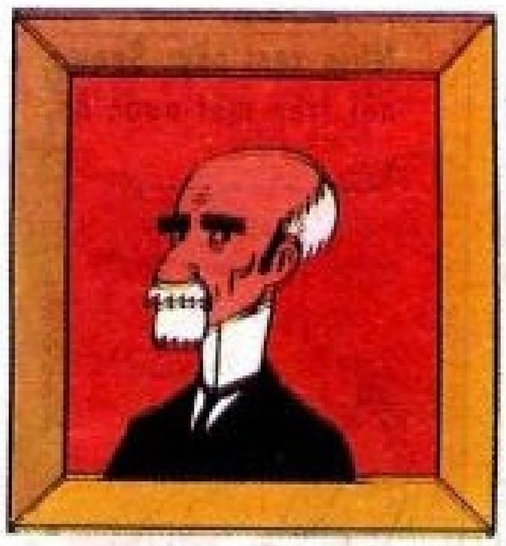
Các chuyên gia hàng đầu ở châu Âu đang thực hiện một cuộc thám hiểm đến Bắc Băng Dương. Mục đích của chuyến đi là tìm ra tảng thiên thạch vừa mới rơi trên vùng biển này. Họ cho rằng một phần của tảng thiên thạch sẽ nổi lên trên mặt nước...

https://tieulun.hopto.org

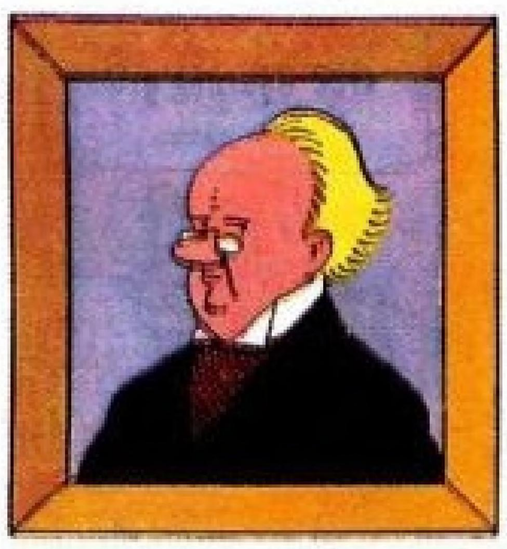


Cuộc thám hiểm do giáo sư Phostle dẫn đầu, chính ông đã phát hiện ra chất mới có trong tảng thiên thạch. Những người khác cùng đi gồm:

...học giả người Thụy Điển Eric Bjorgenskjold, tác giả của những bản báo cáo khác nhau về bề mặt của mặt trời;

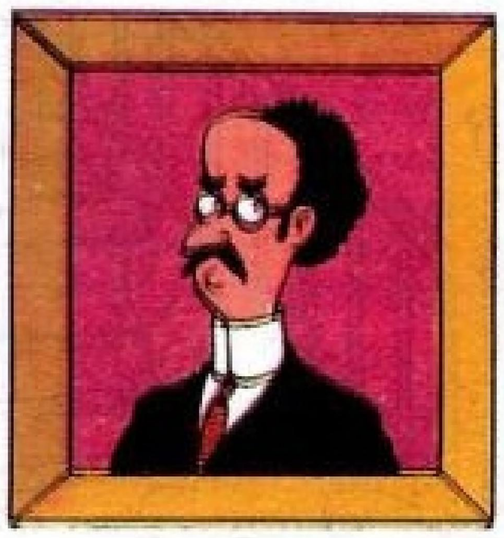


... Ngài Porfirio Bolero y Calamares, thuộc trường đại học ở Salamanca;



... Herr Doutor Otto Schulge, đại học Munich;

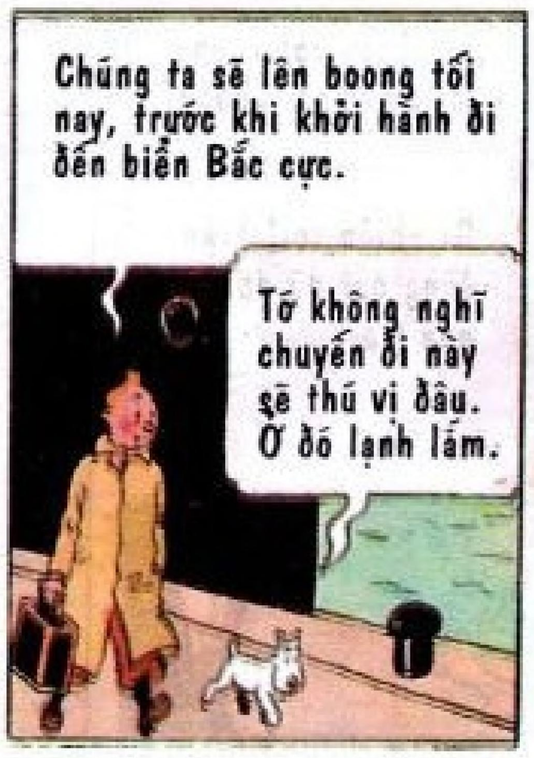
... giáo sư Paul Cantonneau, của Trường đại học ở Paris;

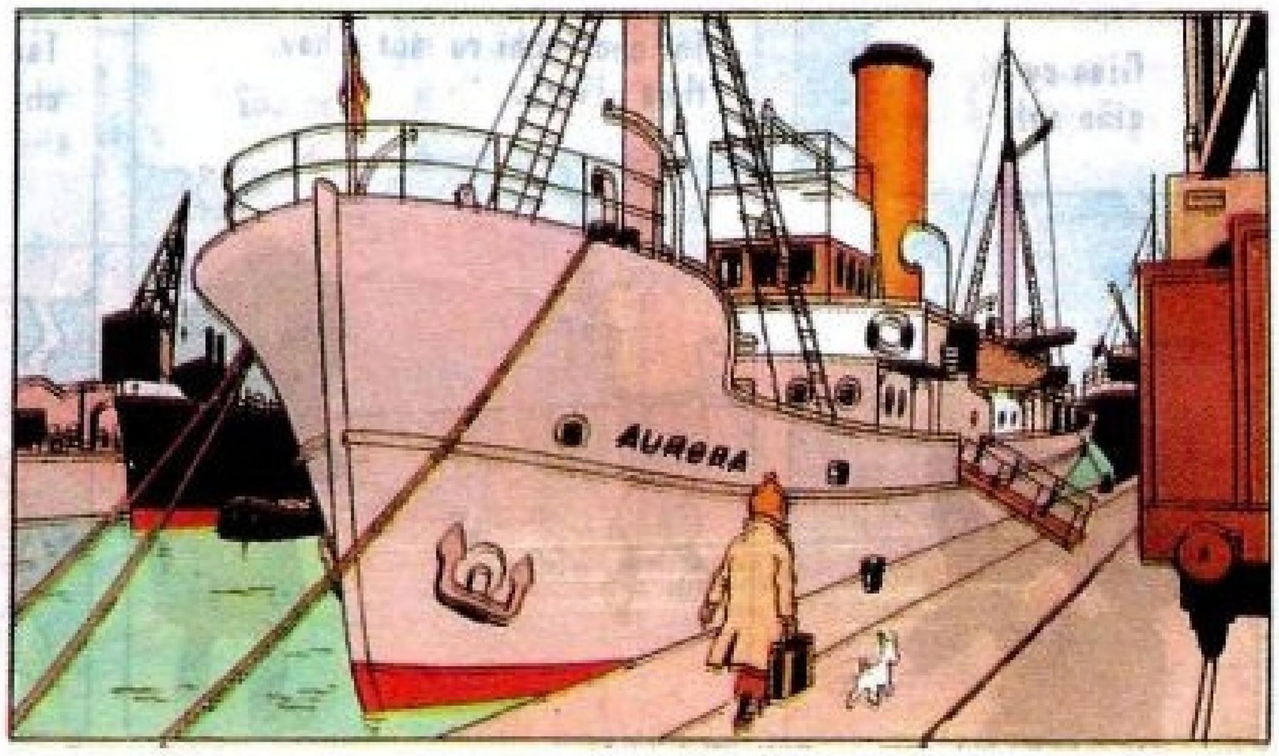


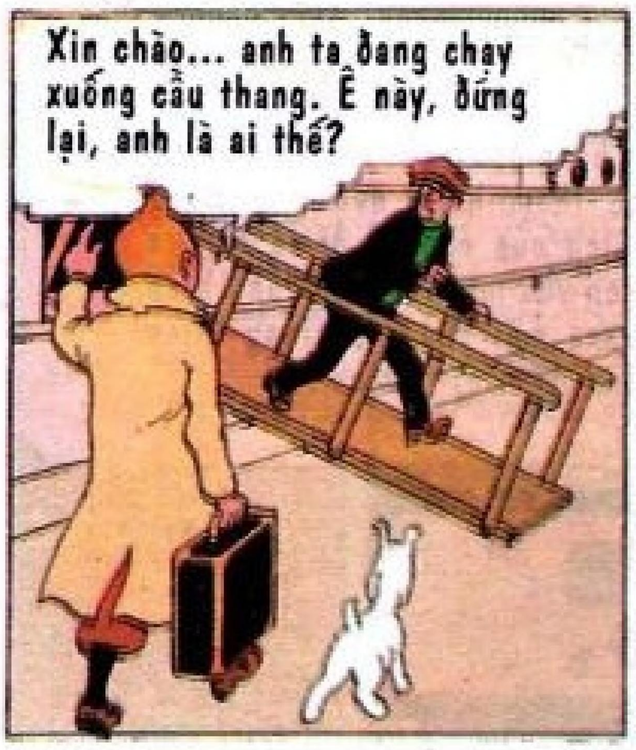
... Pedro Joãs Dos Santos, giảng viên vật lý đại học Coimbra,

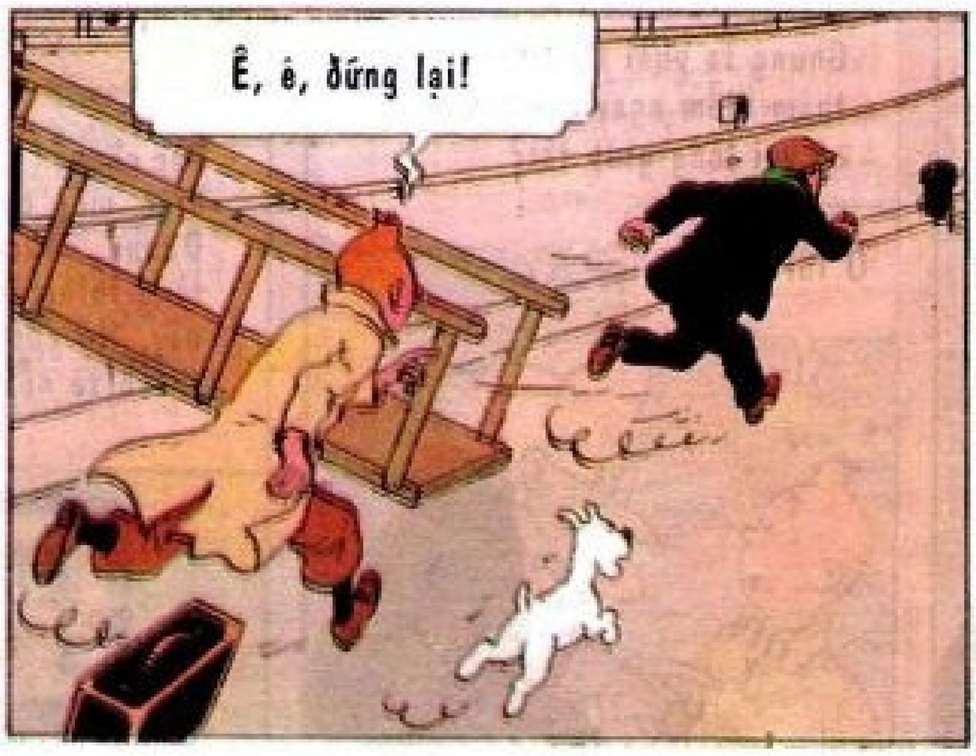
...Tintin, người tường thuật cho báo chí.

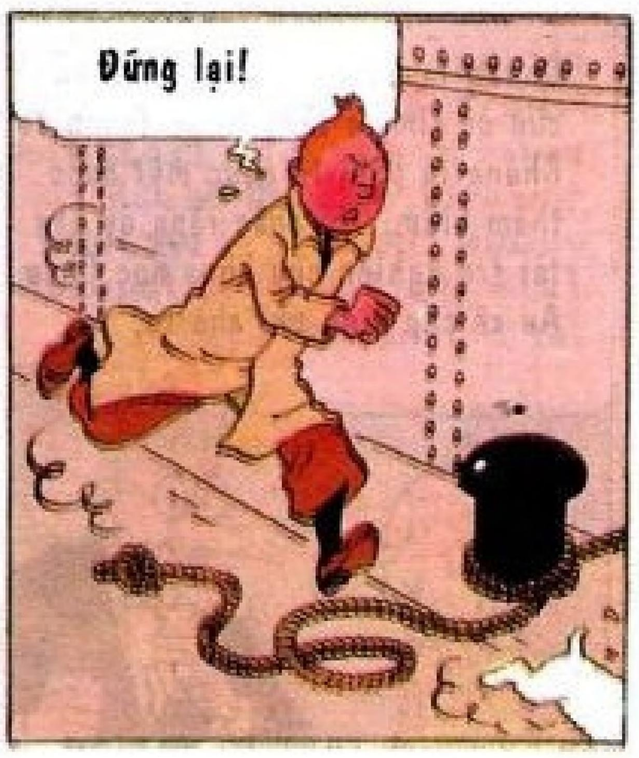
Và cuối cùng là thuyền trưởng Haddock, Chủ tịch tập đoàn S.S.S., sẽ điều hành chiếc tàu "Aurora" thực hiện cuộc thám hiểm.











https://tieulun.hopto.org

Quỷ tha ma bắt sợi dây thừng đó đi. Hắn ta biến mất rồi... Tớ đang thắc mắc gã đàn ông đó làm gì trên tàu.

Anh đang canh gác phải không!

Phải.

Anh có thấy người lạ mặt nào lảng vảng ở đây không?

Không.

À?... Được rồi! Thuyền trưởng Haddock ở trong cabin à?

Phải.

Có... Không... Thiệt không lịch sự tí nào!

Ủa, Snowy ơi đâu rồi ta? Snowy ơi, Snowy!

!

RAT TAT TAT TAT

Cứ vào.

Này thuyền trưởng. Tôi vừa thấy một người đàn ông chạy ra khỏi đây. Anh ta có vẻ hốt hoảng khi gặp tôi.

?

Gâu!... Gâu!... Gâu!...

A, Snowy đây rồi. Ua, cậu làm gì thế Snowy?

Chắc nó muốn dắt chúng ta đi đâu đó...

Gâu! Gâu!

https://tieulun.hopto.org

Ôi mìn! May quá, đã có ai kịp tháo ngòi nổ.

Snowy đấy. Cậu ấy khá quá phải không Thuyền trưởng.

Có ai đó muốn nổ tung con tàu, chí ít cũng làm cho nó hư hỏng nặng. Nhưng tại sao vậy!

Một khi tôi đã nhúng tay vào chắc chắn tôi sẽ làm tốt hơn hắn nhiều.

Dù sao chúng ta cũng phải thật cảnh giác. Tôi nghĩ ông nên đi rảo một vòng.

Ừ, đúng đấy...

Ừ, chúng ta phải thật cảnh giác.

?

À, tên côn đồ, mọi rợ. Mày sẽ không thoát khỏi tay ta.

Ta bắt được mày rồi, đồ sâu bọ.

Cứu! Cứu!

TÊN PHÁ HOẠI !

TÊN CUỒNG SÁT !!

Ra đây nào, đồ rắn rết. Ra đây xem mày là ai nào!

Trời ơi! Giáo sư Phostle.

Từ từ, từ từ tôi sẽ giải thích với ông, Thuyền trưởng!

Giáo sư Phostle, xin giới thiệu với ông đây là Thuyền trưởng Haddock. Ông nên xin lỗi ông ấy, nhưng chúng tôi vừa mới phát hiện một vụ phá hoại...

Một âm mưu phá hoại? Lại có thể như thế sao?

Vâng, chúng tôi phát hiện một quả mìn trên sàn tàu.

https://tieulun.hopto.org

May mắn là Snowy đã kịp đánh hơi và tháo ngòi nổ. Lại đây xem nào.

?

Gì thế?

Ôi quả mìn. Nó biến mất rồi,

?

Đồ chết tiệt!

Cách đây hai phút nó còn ở đó mà! Tôi không thể nào hiểu được.

...

Thật là lạ!

DING DING DING DING

DING DING DING

Ủa, tiếng chuông tàu!

Anh có nhặt cái gì ở cái bàn đằng kia không?...

...

Không.

Không có ai ở đây!

Có thuyền trưởng ở đó không?...

Có ai đang gọi kìa.

!

Tôi là giáo sư Cantoneau. Tôi muốn gặp thuyền trưởng.

Tôi đây. Tôi xuống ngay.

BANG

?

https://tieulun.hopto.org

Ôi giáo sư Cantoneau! Ông ấy làm sao thế?

Tôi cũng không biết nữa. Chắc ông ấy bị trượt chân. Vali ông ấy bị mở tung ra này.

A, ông ấy còn sống...

Ủa, đó là vali của tôi mà, tôi đã để nó trên cabin.

Nói cho chúng tôi nghe nào, giáo sư, chuyện gì xảy ra thế!

Tôi cũng không biết nữa. Có... có một vật hình như rất nặng đập xuống đầu tôi.

HA! HA! HA! HA! HA!

Ha! ha! ha! ha!

Đó chính là sự trừng phạt của chúa đấy! Philippulus tiên tri đã cảnh cáo các người!

Chính ông ta làm đấy. Ông ta đã quăng cái vali xuống.

Còn đây là một quả mìn tôi vừa tìm thấy. Chúng ta sẽ có một màn trình diễn tuyệt đẹp!

Trời, quả mìn! Lão già điên mất rồi. Chúng ta sẽ bị nổ tung thôi.

Mình không để lỡ một phút giây nào nữa.

Đây này!... Chỉ nửa phút nữa thôi nó sẽ nổ "Bùm".

https://tieulun.hopto.org

À, ta nhận ra ngươi rồi. Ngươi là đệ tử của Satăng phải không? Này, đừng tiến thêm một bước nào nữa nhé.

!

Ồ, may quá, suýt nữa thì nguy. Tôi cứ nghĩ nó sẽ nổ trước khi chạm nước.

Chúa ơi, ông ta đang làm gì đấy? Nhân danh Chúa, ông hãy xuống đây!

Ngươi không nhân danh Chúa mà ngươi mượn danh của quỷ dữ. Ta không xuống đâu!

Leo càng lúc càng cao. Khẩu hiệu của ta đấy.

Tội nghiệp lão già. Ông ấy sẽ chết mất.

Nghe này ông Prophet, bình tĩnh nào. Xuống đi, xem tôi cũng xuống đây này.

Ừ, cứ xuống đi. Hãy trở về với địa ngục của ngươi, nơi mà ngươi sẽ chẳng bao giờ từ bỏ.

Làm ơn xuống đi, Philip thân mến. Tôi đây này, Phostle Chủ nhiệm Đài thiên văn đây này. Anh có nhớ chúng ta đã từng làm việc chung không? Xuống đi, tôi nán ni đấy!

Ông không phải là Phostle mặc dù ông có hình dáng của ông ấy, ông là quỷ dữ.

Còn tôi là thuyền trưởng Haddock, đồ chết... điều khiển con tàu này. Tôi yêu cầu anh xuống ngay, ngay lập tức.

Xin lỗi nhé, tôi không nghe lời ai cả. Tôi chỉ tuân lệnh đấng bề trên mà thôi. Tôi sẽ ở nguyên vị trí cũ.

https://tieulun.hopto.org

Xuống đây ngay - không thôi tôi sẽ sập thang đấy.

Thôi đừng cãi nhau nữa. Tôi có cách rồi.

?

Xem đây, ông ấy xuống ngay mà.

Alô, Alô.... hỡi Philipputus tiên tri, ta là thần hộ mệnh của ngươi ở thiên đàng đây. Ta muốn ngươi trở xuống mặt đất, và nhớ đừng làm gãy cổ đấy nhé.

Vâng, vâng thưa ngài. Tôi xuống ngay đây, xin ngài đừng nổi giận...

Ông ta đây rồi!

Ông ấy là bệnh nhân của bệnh viện tâm thần. Chúng tôi tìm ông ta cả ngày nay đấy.

Sáng hôm sau...

Có rất đông người đến xem tàu "Auroru" rời bến.

Wharf 9

Và, thưa quý vị, giờ phút khởi hành đã đến. Vài phút nữa tàu "Aurora" sẽ rời bến, trục chỉ hướng bắc, đến Bắc Băng Dương. Một buổi lễ tiễn đưa nhỏ sẽ được tiến hành. Chủ tịch hiệp hội S.S.S. vừa trao cho Thuyền trưởng Haddock một bó hoa thật to, thật đẹp, ông là Chủ tịch danh dự...

Tạm biệt, Thuyền trưởng, ông xứng đáng là Chủ tịch. Đừng quên nhé, sau lưng ông là cả thế giới và hiệp hội S.S.S. Chúc may mắn!

Xin phép Thuyền trưởng, chúng tôi mang chúng vào cabin chứ?

Mang cái gì, chàng trai?

Những thứ đó...

WHISKY

https://tieulun.hopto.org

... và đây là Chủ tịch ủy ban tài trợ nghiên cứu Châu Âu với người dẫn đầu cuộc thám hiểm, giáo sư Phostle, đang giương cao ngọn cờ sẽ được cắm xuống tảng thiên thạch.

...Tôi tin tưởng giao lá cờ này cho anh, hãy tin rằng nó sẽ bay phấp phới trên đỉnh của tảng thiên thạch. Tôi chắc rằng anh sẽ tìm ra nó, cũng như các chất mới mà anh vừa công bố.

Thuyền trưởng! Thuyền trưởng!...

Chắc có chuyện gì rồi...

Quỷ tha ma bắt!

Xem này giáo sư. Người liên lạc của tôi vừa bắt được tín hiệu này... Anh ấy chỉ tỉnh cờ nhận được khi đang thử máy...

São Rico chiếc tàu "Peary" khởi hành tối hôm qua để thực hiện cuộc thám hiểm đến vùng biển Bắc cực. Tàu "Peary" cố gắng tìm ra tảng thiên thạch rơi ở đâu đó theo các nhà chuyên môn, có chứa một kim loại mới.

Chúng đã phỗng tay trên của ta. Chúng sẽ tìm được tảng thiên thạch. Hết tất cả rồi...

Coi nào, họ chưa tìm ra mà!

Tintin nói đúng đấy. Chúng ta vẫn còn có cơ hội.

TẤT CẢ MỌI NGƯỜI LÊN TÀU!... Chúng ta khởi hành ngay.

Phải sát cánh bên nhau để chiến thắng...

TOOOOOT

https://tieulun.hopto.org

Và chiếc neo cuối cùng đã được kéo lên. Giây phút trọng đại đã đến. Con tàu đang chầm chậm rời bến. Tàu "Aurora" đã giương buồm lên đường thám hiểm sao băng.

Các bạn đang nghe tường thuật trực tiếp cuộc khởi hành của tàu "Aurora". Chương trình này được phát trên toàn Châu Âu.

Ha! Ha! Chúc họ một chuyến đi đầy may mắn!

Ông có chắc họ sẽ thất bại không?

Anh bạn già của tôi ơi, chẳng lẽ anh làm thư ký cho tôi bấy lâu mà vẫn không biết một khi ngân hàng Bohlwinkel đã đầu tư vốn thì không có chuyện thất bại ở đây sao? Tin tôi đi: tàu "Aurora" không có một cơ may nào đâu.

Tôi vẫn biết thế, nhưng...

Đúng thế, tàu "Aurora" khởi hành sớm hơn tôi dự định... Đó là do lỗi của Thống đốc Hayward và nó đã trả giá bằng chính chỗ làm của mình. Nhưng không sao, tôi đã dự tính hết tất cả mọi khả năng...

Ồ, thế thì tốt quá...

Anh thấy đấy, cuộc thám hiểm chỉ là một cái vỏ bọc cho kế hoạch chiếm hữu tảng thiên thạch của ta và cả chất kim loại mới mà giáo sư Phostle ngây thơ đã tiết lộ. Một món lợi khổng lồ đang chờ chúng ta và chúng ta không thể để lỡ mất.

Cuối cùng thì chúng ta cũng đã lên đường...

AURORA

Cậu có cảm thấy rằng khoái không, Snowy? Khí trời thật là tuyệt cậu có thể ngửi thấy mùi của biển.

Và cả mùi của cá nữa.

Làm như tớ này. Hít thật sâu vào, không khí trong lành sẽ làm ta khỏe ra.

https://tieulun.hopto.org

Chúng ta đi về phía đuôi tàu nào. Dù sao cũng sắp đến giờ ăn trưa rồi...

AURORA

Nhìn kìa, cậu có thấy chiếc thủy phi cơ ở trên kia không, Snowy. Chúng ta sẽ cần nó trong việc thăm hiểm tảng . thiên thạch đấy.

?

Này anh bồi. Anh có thể thông báo cho mọi người bữa ăn trưa đã sẵn sàng.

Mời quý vị xuống dùng bữa trưa!

Ủa, Snowy đâu rồi? Này giờ tôi không thấy cậu ấy đâu cả.

Này anh bồi, thế này là thế nào? Thực đơn ghi rõ món "xúc xích và khoai nghiền"! Thế xúc xích đâu?

https://tieulun.hopto.org

Bọn họ sẽ bị say sóng ít nhất trong một hoặc hai ngày...

Đêm đó...

Điệu này thật khó mà chợp mắt một tí được, chiếc tàu lắc lư như đang nhảy múa!

Trong khi đó, tại Sào Rico...

Có tin tức gì về "Sao Kentucky" chưa?

Dạ chưa, thưa ngài Bohlwinkel.

Tớ nghĩ mình nên ra ngoài, lên đài chỉ huy với thuyền trưởng đi.

Đi nào, chúng ta lên đài chỉ huy.

Chúa ơi! Hình như đang có bão!

https://tieulun.hopto.org

Cẩn thận đấy Snowy.

Hừ, thế mà mình cứ nghĩ mình đã bị cuốn phăng rồi chứ. Ua còn Snowy đâu, Snowy?

Snowy!

Snowy!!...

Hoàn hồn chưa Snowy. Cơn bão thật ghê gớm!

Ồ, cậu đấy à... Sao, cơn gió nhẹ thật dễ chịu phải không?

Gì? Gió nhẹ à... Vậy không phải là bão sao?

Một cơn bão? Ý hay đấy! Đó chỉ là một trận gió lừa, thế thôi.

Vậy là chúng ta không còn nguy hiểm gì sao?

Ồ, không, chúng ta vẫn phải cẩn thận: mọi dự đoán sẽ là số không, chúng ta cũng sẽ còn bận rộn nhiều ở eo biển kênh Bắc này.

... Rất nhiều con tàu đi qua vùng này, nhưng khả năng xảy ra tai nạn rất thấp vì mỗi tàu đều có đèn báo hiệu, nên...

Ê, dừng lại!

Quỷ tha ma bắt!

https://tieulun.hopto.org

Cú bẻ phải này mới thật là khó đây!

AURORA

Đồ cướp biển!... Quân giết người!... Đồ man rợ.... Đồ cây cỏ!

Ôi, sống rồi!

Toàn những kẻ điên khùng! Chỉ cần gần hơn một tí là chúng ta đã bị đứt làm hai rồi... Hắn chỉ có điên mới chạy không có đèn trong đêm như thế này. Lẽ ra hắn phải quan sát kỹ hơn nếu không muốn giết chúng ta.

Nhưng tại sao lại không? Nhỡ hắn cố tình làm như vậy thì sao?

Cậu nói vậy là sao?

Ông có nhớ vụ phá hoại tàu "Aurora" đêm trước khi khởi hành không? Vụ tai nạn không thành vừa rồi là một hành động phá hoại khác vậy...

Lũ trời đánh!... Câu có lý đấy! Nhưng mà ai mới được chứ?

Ai muốn ngăn cản chúng ta thực hiện cuộc thám hiểm? Ai ngoài tàu "Peary" và người bảo trợ của nó?..

Có phải tin tức của tàu "Sao Kentucky" không?

Vâng, tôi đang nhận tín hiệu...

SS. Kentucky Star. Đã nhận lệnh, cố gắng đánh đắm tàu "Aurora". Phi vụ thất bại. Chờ lệnh.

Chúng đã thất bại à! Đồ đầu bò! Bây giờ chúng ta phải trở lại từ đầu!... Nhưng trước sau gì ta cũng đạt được mục đích.

Ôi, trời ơi! Khó chịu quá! Tôi thấy choáng váng muốn nôn!

Ôi, mệt quá...

Tôi mở cửa sổ ra một tí nhé? Khí trời sẽ giúp ta dễ chịu hơn.

Anh muốn làm gì thì làm... hãy để tôi yên.

À à, tôi cảm thấy khá hơn rồi đấy!

https://tieulun.hopto.org

Vài ngày sau...

Sao sáng nay lạnh thế nhỉ? Hình như chúng ta đã tới vùng cực rồi đấy.

Cậu không biết sao? Mọi thứ đã bị đông băng từ tối hôm qua.

Cậu nên bận thêm áo ấm vào đi nếu không muốn bị cảm lạnh.

Vâng.

Đi vào Snowy, tụi mình cần phải khoác thêm áo lạnh đấy.

À, mình quên nhắc cậu ta cẩn thận khi đi qua đây. Nó thật là...

... nguy hiểm!

Chúng ta đến chào thuyền trưởng buổi sáng nào.

Nhìn tớ thế nào, Tintin, có bất mất không?

Gửi bức điện này ... cho tôi.

Dạ, thưa thuyền trưởng.

Tàu "Aurora" gửi chủ tịch E.F.S.R. Đã thấy Băng Đảo. Cập bến ở Akureyri, thuộc Eyjafjordur, để nạp dầu. Mọi thứ đều suôn sẻ.

Ông Bohlwinkel này, đây là một bức điện của tàu "Aurora" gửi cho hiệp hội E.F.S.R. Người của ta vừa mới bắt được đấy.

Đưa đây cho tôi nào.

Aha! Họ sẽ cập bến ở cảng Icelandic. Tuyệt lắm! Tuyệt lắm! Anh bạn Johnson ơi, họ sẽ neo lại ở đấy trong một thời gian khá dài. Này, gửi bức thông điệp này cho tôi, Johnson...

Tôi đã sẵn sàng...

https://tieulun.hopto.org

Ngân hàng Bohlwinkel gửi Smithers, chủ đại lý dầu Golden, Reykjavik, Iceland. Thông báo ngay cho tất cả các đại lý dầu của Golden ở Iceland: Cấm không được bán dầu cho tàu "Aurora"... Xong rồi đấy! Gửi dưới dạng mật mã nhé.

Vâng.

Sang hôm sau...

STOP
SLOW
HALF
FULL
ASTERN
AHEAD
SLOW
HALF
FULL
STAND BY
FINISHED WITH ENGINES

Chúng ta đã tới Akureyri rồi. Mình có lưu lại đây lâu không thuyền trưởng?

Ồ, không!

Chúng ta chỉ dừng lại để tiếp tế dầu thôi. Sau đó, chúng ta sẽ khởi hành đi Greenland.

Chờ tôi ở đây nhé, không tới một phút đâu.

GOLDEN OIL

Vâng. Tôi sẽ chờ ở đây.

Xin chào. Tàu tôi cần châm dầu.

À, được thôi. Tên tàu ông là gì?

"Aurora", tàu thám hiểm. Tôi là thuyền trưởng Haddock.

Ủa, ông là thuyền trưởng của tàu "Aurora" à?

À, thật không may cho ông. Tôi chợt nhớ ra là chúng tôi không còn một giọt dầu nào...

?

Anh nói cái gì thế? Không có dầu à? Thật ngớ ngẩn! Tôi cần dầu, ông hiểu chưa?

Tôi đã nói với ông rồi, tôi không có dầu!

Hình như họ đang cãi nhau ở trong đấy...

Thật đáng hổ thẹn! Thật là nhục nhã!

Nhớ đấy! Anh sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm!

OIL

AGENCY
GOLDEN OIL

https://tieulun.hopto.org

Sao thế? Chuyện gì xảy ra thế?

Họ không có dầu. Không còn một giọt nào cả.

Thế thì sao? Chúng ta sẽ mua ở chỗ khác.

Chỗ khác à? Golden Oil chiếm độc quyền mua bán dầu ở đất nước này.

Vậy có nghĩa là... Chúng ta bị kẹt ở đây sao.

Đúng thế, còn trong khi đó...

... tàu "Peary" sẽ tiếp tục cuộc hành trình một cách ung dung.

Anh làm thế đấy hả? Anh có đùi không?

Sao, tôi à, Thế còn anh... anh?

Ủa

Fidgy!... Fidgy!... Fidgy!

...

Fidgy!... Fidgy!... Fidgy!...

Boodle, boodle, boodle!

Boodle, boodle, boodle!

...

Aye, aye, ayeyeee!

Aye, aye, ayeyeee!

?

Ôi Chester thân mến, anh vẫn như ngày nào!

Anh cũng vậy Haddock, anh chả thay đổi tí gì!

Tintin này, xin giới thiệu với anh đây là thuyền trưởng Chester, người bạn thân nhất của tôi trong suốt hai mươi năm qua.

Rất vui được gặp ông. Thế mà tôi cứ ngỡ hai người định giết nhau cơ đấy.

Anh đang chờ tiếp dầu à?

Anh đừng nhắc tới chuyện đó nữa! Nước gì mà thật kỳ cục. Toàn bộ đảo mà không có giọt dầu nào.

Không có dầu à? Anh có tới Golden Oil chưa? Tôi vừa ở đó ra mà, họ hứa sẽ bơm cho chiếc "Sirius" của tôi vào sáng mai.

Sao? Tôi bị chúng lừa à?

Thật là ngàn lần trời đánh! Tôi sẽ dạy cho lũ mọi rợ này một bài học vì dám giỡn mặt với thuyền trưởng Had- dock.

https://tieulun.hopto.org

Đồ trộm cướp, đồ mọi rợ, đồ dã man, đồ... đồ...

Haddock!

Đừng cõ cản tôi! Tôi phải cho chúng nó biết tay! Quân ăn thịt người!

Nghe tôi đi, Haddock.

Thuyền trưởng, bình tĩnh nào!

Nghe này. Đừng mất thời gian vô ích. Anh có biết ai tài trợ cho tàu "Peary" không? Không à? Người ta mới vừa công bố sáng nay trên radio, đó là ngân hàng Bohlwinkel ở São Rico.

Thế thì sao? Tôi cóc cần biết! Lũ trời đánh! Tôi chỉ cần dầu thôi!...

Được rồi, được rồi. Thế anh có biết Golden Oil là của ai không? Của ngân hàng Bohlwinkel đấy, bây giờ thì anh sáng mắt chưa?

?

Hãy để tôi đi! Tôi sẽ xé xác chúng ra từng mảnh.

Hượm đã, tôi có ý này.

Sao? Cậu có cách lấy dầu à?

Đúng thế.

Vậy ta vào quán rượu kia bàn tiếp nhé.

Chủ quán! Cho một chai whisky, ba cái ly.

Ồ, không cho tôi nước khoáng thôi.

À, vậy thì hai ly và một chai tonic.

Ý, mém nữa tôi quên, anh là chủ tịch của S.S.S. mà, anh đâu được uống whisky. Nước khoáng nhé?

À, thế à, nước khoáng? Ý hay đấy.

Đủ rồi, cám ơn!

Nhưng ly nào Haddock!

Nâng ly, nhưng để tiếp anh tôi sẽ rót cho mình một giọt whisky, để ôn lại kỷ niệm xưa

Chỉ một giọt thôi nhé...

Thế đủ rồi, cám ơn!

Tủ Sách Mini
www.truyentranh.com

https://tieulun.hopto.org

Khà! Tonic uống chung với whisky ngon lắm đấy.

Nào, cho biết ý kiến của cậu đi.

Ông Chester, tàu ông đậu ở đâu vậy?

Ừ, đậu ở đâu, tàu "Sisi"... à "Sirius"?

Ngay đằng sau tàu "Aurora".

Được rồi!... Ngày mai ông sẽ châm dầu phải không? Ô, thế là ổn cả. Nghe tôi nhé.

Lắng... lắng nghe đi Chester, cậu ấy thường có... có những ý rất hay.

Sáng hôm sau...

GOLDEN OIL II

Thuyền trưởng này, hình như bồn chứa dầu của ông bị rò rỉ đấy, sao này giờ bơm vẫn chưa đầy?

Ồ, chỉ là bồn dầu của tôi to thôi. Cứ tiếp tục bơm đi.

SIRIUS

ORA

Được rồi thuyền trưởng. Bồn dầu của ta đầy rồi...

Ông gửi giùm bức điện này được không?

"Smithurs, Golden Oil, Reykjavik. Lệnh đã được thực hiện. Tàu Aurora sẽ vẫn còn ở đây cho đến khi nhận được lệnh mới. Ký tên: Payne". Tất cả là bảy kronur.

TOOOOOT

ELEGRAPH

Tốt. Chiếc "Sirius" đang rời bến...

Chết rồi.... chính là tàu "Aurora"!!

Tủ Sách Mini
www.truyentranh.com

https://tieulun.hopto.org

?
Chào nhé ông bạn già! Chúng tôi rất buồn vì phải xa anh đấy!
À, ta lại tiếp tục cuộc hành trình. Đi kiếm gì ăn trưa nào.
A! Đầu bếp đây rồi! Hôm nay anh cho chúng tôi ăn gì thế?
Mì spagheti.
CRASH
Đồ ăn cướp! Chờ tôi tí để tôi bắt nó.
À đó là do anh để cửa mở mà.
Coi nào, đừng tức giận nữa. Anh đứng đó chỉ có phí thời gian thôi. Dù sao cũng có ai đó thưởng thức món mì của anh mà!
Anh phải biết khôi hài một tí chứ...
Người ta có hóm hỉnh mới trẻ lâu được...
Chết tiệt thật! Đồ súc vật! Chờ coi tôi tóm quân ăn vụng đó.

https://tieulun.hopto.org

Một tuần sau...

Chúng ta đang ở đây. Chúng ta vừa vượt qua vĩ tuyến 72. Các anh chỉ được khảo sát ở 73 và 78 độ Bắc, 8 và 13 độ Tây... Rõ chưa?

Rõ.

Và cuối cùng, không được mạo hiểm. Không được vượt quá giới hạn đấy!

Nhớ giữ liên lạc bằng radio nhé. Tạm biệt. chúc may mắn. Cố gắng xác định vị trí tảng thiên thạch.

E.F.S.R.

AURORA

Họ kia rồi...

Hy vọng họ không gặp rắc rối gì.

... Alô...Alô

Alô... Nhận tín hiệu rõ... Cái gì? Cậu phát hiện ra gì à?

Phải tảng thiên thạch không?

Có cái gì lạ lắm. Trời vẫn tốt nhưng có một cụm khói lớn đang bốc lên ở tọa độ 20 độ Đông.

https://tieulun.hopto.org

Kỳ lạ thật. Họ phát hiện ra một cụm khói lớn.

Nhanh lên, đưa micro cho tôi.

Giáo sư Phostle đây. Có phải cụm khói lớn đó bốc lên từ một điểm phải không? Trên trời không có một đám mây nào à?

Chính là nó! Họ đã tìm ra tảng thiên thạch rồi!!

?

Cẩn thận! ... Giáo sư! ...

Xin lỗi nhé, tôi quên mất. Chính tảng thiên thạch đã gây nên cụm khói đó. Sức nóng của nó tỏa ra làm tan băng, dần dần thì nước xung quanh ấm lên.

Tạo ra hơi nước và bốc lên tạo thành đám mây mà họ thấy đấy.

Ôi Chúa ơi.

Alô... Alô... Các anh đã tìm ra tảng thiên thạch rồi! Hoan hô!... Alô... Cậu nghe tôi nói không?

Alô! Alô! Họ không hồi âm gì cả.

Này, thuyền trưởng, hai cái dây này cắm ở đâu vậy?

Quỷ tha ma bắt! Phích cắm bị sút ra rồi.

Thế, cắm ở đây.

Alô, À cậu nhận được rồi hả... quay về đi... Đám khói đó bốc lên từ tảng thiên thạch đấy... Đúng thế... các anh đã hoàn thành nhiệm vụ.

Ta quay về thôi.

Nhìn kìa!...

Alô? ... Sao? ... Cậu nói sao? ... Khói tàu à? ... Ở đâu? ... Hướng nào? ... .

https://tieulun.hopto.org

Hướng Tây - Nam - Tây. Vâng, chúng tôi đang ở trước nó đấy.

E.F.S.R.

Alô? Nó đang hướng về cụm khói à? Chết tiệt thật! Có phải tàu "Peary" không?

Chúng tôi chưa thể xác định được. Chờ tí nhé...

E.F.S.R

E.F.S.R.

Sao? Tàu nào vậy? Các anh thấy chưa?

Tàu "Peary"!

FFSR

PEARY

Tảng thiên thạch đang ở trước mặt chúng ta... Bay về nhanh nhanh lên.

Trong khi đó...

Tàu Peary, 12°23′ Tây, 76°40′ Bắc, gửi Bohlwinkel, São Rico. Đã bị máy bay của E.F.S.R phát hiện. Tàu Aurora đang ở gần. Chúng tôi đang cố hết sức.

Sao tôi thấy lo quá. Họ sẽ đụng những tảng băng quỷ quái kia khi đáp xuống thôi...

A, họ kia rồi!

Chúa ơi, họ chuẩn bị đáp kìa... chỉ có Chúa phù hộ thì họ mới không bị tan xác cùng với tảng băng kia.

https://tieulun.hopto.org

Snowy này, qua khỏi chỗ này mà ta chết toàn thây là đã may lắm rồi.

Trời ơi! Họ đang hướng thẳng tới tảng băng đó ... và cả tảng kia nữa! ... Ô họ qua được rồi.

Nhắm mắt lại nhé, Snowy!

Hoan hô! Cậu ấy thật là tuyệt!

Có tin tức gì không?

Chúng ta không được chậm trễ một phút giây nào nữa...

Tàu "Peary" đang ở cách ta 250 km. Chúng ta phải vượt qua nó!

250 hải lý à!!

Thế là hết... Chúng ta thua cuộc rồi.

Không đâu thuyền trưởng. Chúng ta vẫn còn cơ hội mà. Nghiên cứu lại sơ đồ xem nào.

Vô ích thôi!

https://tieulun.hopto.org

Xem này tàu "Peary" đang ở đây, còn chúng ta ở đây. Tốc độ tối đa của ta là 16 hải lý một giờ. Trong khi đó tàu Peary chạy không quá 12 hải lý. Vì thế mỗi giờ ta lại đuổi kịp họ 6 km. Họ cách ta 250 km. Như vậy chỉ trong 37h rưỡi là ta đã bắt kịp họ rồi.

Đúng thế, nếu trong lúc đó họ chưa tới tảng thiên thạch.

Chúng ta phải cố gắng để vượt qua tàu Peary! không phải là lúc để đầu hàng khi chiến thắng đang ở trong tầm tay.

Tintin có lý đấy, chúng ta phải thử xem.

Câu nói đúng đấy... Nhưng với khoảng cách 250 dặm thì...

Không thể được! Chúng ta chỉ mất công vô ích thôi. Quay về nào.

Ờ, được thôi. Thuyền trưởng này, tôi vẫn chưa cảm thấy hoàn hồn sau chuyến bay từ thần ấy. Tôi muốn uống một ít Whisky...

Whisky? Cậu uống? ơ... Để tôi xem còn không?

Ông có uống với chúng tôi không?

Được chứ, nếu cậu muốn!

Còn nữa. Tôi thực sự thấy là cuộc chơi đã kết thúc. Tốt hơn chúng ta nên bỏ cuộc thôi.

!

Bỏ cuộc à? Không bao giờ! Quỷ tha ma bắt, chúng ta không thể đầu hàng khi chiến thắng đang ở trong tầm tay. Ta sẽ cho bọn cướp biển ấy thấy ta có thể làm được gì. Quên mọi rợ!

Đi nào! Hãy đợi đấy! Nhanh lên!

Quay trở vào đi, chết tiệt thật, mau lên. Tăng hết tốc độ. Tụi nó đang ở cách ta 250 km chúng ta phải bắt kịp họ.

Giữ chặt tay lái. Theo hướng Đông Bắc. Nhớ coi chừng những tảng băng.

Vâng, vâng.

https://tieulun.hopto.org

Trưa hôm sau...

A, hoan hô! Tôi thấy nó rồi! Khói của tàu "Peary" kìa.

Tàu mình chạy nhanh thật. Chỉ xế chiều nay hay quá lắm là tối nay ta sẽ vượt qua họ.

Thuyền trưởng có điện tín này!

!

Xem ởi! Rồi cho tôi biết chúng ta phải làm gì bây giờ? Chán thật.

Đi mời các nhà khoa học tới phòng họp. Nói với họ tôi có chuyện quan trọng cần bàn.

Thưa các ngài, tôi sẽ cho các ngài xem bức điện chúng tôi vừa nhận được. Đây là một bức thư kêu cứu. Câu văn cũng không được liên tục hình như do mấy nhấn tin đã bị hư. Ngay cả tên của con tàu cũng không đầy đủ nữa.

S.O.S., S.O.S, S.O.S. CIT... 70°45' Bắc, 19°12' Tây. Đụng tàu ICEB... lấy nước ở Forwa... Quest. Cần giúp đỡ gấp...

Thế đấy, các ông nghĩ sao? Chúng ta có thể ởi cứu con tàu bị nạn và từ bỏ mọi hy vọng đến trước tàu "Peary", hoặc ta có thể lờ ởi mà tiếp tục công việc của mình.

Chúng ta không có sự chọn lựa nào cả, thuyền trưởng ạ. Những con người kia rất cần sự giúp đỡ của ta. Chúng ta phải cứu họ dù thế nào ởi chăng nữa.

Tôi hiểu ý ông rồi giáo sư chúng ta sẽ quay lại cứu họ ngay.

Nhất trí!

https://tieulun.hopto.org

Chúng ta phải hồi âm và báo cho họ biết chúng ta sẽ đến giúp họ.

?

RADIO

Mình lại quên đóng cái cửa chết tiệt này rồi.

Tàu Aurora gửi Cit... đang nguy cấp. Đã nhận được tín hiệu. Chúng tôi đang đến. Cố gắng giữ liên lạc. Chúc may mắn.

Sao thế!

Tôi đã gửi bức điện đến lần thứ ba mà vẫn không có ai trả lời.

Chắc radio của họ không còn hoạt động nữa.

Vâng, trừ phi...

Anh muốn nói trừ phi họ chìm rồi phải không?

Ý tôi không phải thế...

Thuyền trưởng, tôi muốn tự mình đánh một bức điện.

Dĩ nhiên rồi, nhưng...

?

Đấy là toàn bộ nội dung cậu muốn gửi đi đấy à? Rõ ngớ ngẩn! Tên của con tàu can hệ gì đến chúng ta kia chứ? Có lẽ cậu sẽ thức suốt đêm để nhận điện trả lời đấy.

Vâng, tôi biết.

Thôi được, cậu muốn làm gì thì làm, nhưng tôi nghĩ việc ấy thật điên rồ. Tôi đi nghỉ đây. Ngủ ngon!

Chúc ngủ ngon, thuyền trưởng. À, anh gửi giùm bức điện này nhé.

Được thôi.

Tàu "Aurora" gửi đến tất cả các công ty tàu biển. Ai có sở hữu những con tàu có tên bắt đầu bằng "CIT" xin vui lòng gửi ngay cho chúng tôi tên đầy đủ. Đặc biệt là chiếc tàu đang gặp nạn ở tọa độ 70°45′ Bắc 19°12′ Tây.

https://tieulun.hopto.org

Sáng hôm sau...

Chào buổi sáng tốt lành. Mọi việc thế nào, cậu bé? Có ai trả lời cậu không?

KRUU

Chỉ có thế thôi à? Vậy tên con tàu đang gặp nạn là gì?

Tôi vẫn chưa tìm ra. Này, ông xem đi.

NETHERLAN... ALL well
NAVIGATION AND STEAM-SHIP COMPANY
CITY OF YORK: Reports all well
CITY OF BATH: " " "
CITY OF EXETER: " " "
CITY OF OXFORD " " "
CITY OF LINCOLN
NEW ENGLAND TRANSPORT INC.
COMPAGNIE FRANCAISE DE NAVIGATION
CITOYENNE LOUISE: all well
SOCIETÀ DI NAVIGAZIONE
CITÀ DI VERONA: all well on board
DENMARK well on boa...
C.P.E. STL
CITHERN: Reports All well

Cậu làm được nhiều việc đấy, ngay cả tên con tàu vẫn chưa biết...

Suyt!... Có một bức điện trả lời nữa nè!

Gì thế?

Cuối cùng thì ta cũng biết được tên chiếc tàu đó, nó là "Cithara".

Công ty John Kingsby Navigation gửi tàu "Aurora". Tàu "Cithara" bị nạn ở tọa độ 70°45′ Bắc, 19°12′ Tây.

Cậu có cái cậu cần rồi đây. Tàu đó là "Cithara" thuộc công ty John Kingsby.

Bây giờ cậu tìm gì nữa vậy? Hình dáng hay tuổi thuyền trưởng của con tàu? Nói tôi nghe nào.

Chỉ một điểm cuối cùng nữa thôi. Tôi nghĩ nó sẽ làm ông ngạc nhiên đấy, Thuyền trưởng. Tàu "Cithara" không hề tồn tại trên đời này.

!?

Câu nói vậy nghĩa là sao? Thế cái gì đây, không thể nào!

Nhưng đó là sự thật. Không có tàu "Cithara" cũng như công ty John Kingsby Navigation. Trong sổ đăng ký tàu không hề có những cái tên tàu đó. Có ai đó đã gửi đi tín hiệu cấp cứu giả.

Tín hiệu giả à. Sao lại thế được! Có phải tàu "Peary" làm thế để làm mất thời gian của ta? Nhưng một người thủy thủ không bao giờ làm thế.

Đúng, thủy thủ thì không nhưng còn những người tài trợ cho cuộc thám hiểm thì sao?

Quỷ tha ma bắt các người đi! Đồ cướp biển! Chúng sẽ cần tín hiệu cấp cứu thật khi tôi tóm được chúng.

Này, gửi đi cho tôi: Tàu "Aurora" gửi công ty John Kingsby ma quỷ...ơ... đồ lừa đảo... ờ không, vẫn chưa đủ... quân côn đồ, sâu mọt! Đồ cây cỏ!...

Ký tên: Haddock.

https://tieulun.hopto.org

Nhanh lên nào thuyền trưởng, chúng ta phải tiếp tục cuộc đua thôi!

Nhớ ghi thêm cho tôi: đồ độc ác, đồ thổ phỉ!

Này anh bạn! Quay tàu trở lại ngay.

Alô, phòng máy đó hả! Chúng ta tiếp tục đuổi theo tàu "Peary". Tăng tốc lên.

Không biết có kịp không...

Tăng tốc a? Điều đó không thể được vì chúng ta đang chạy hết tốc độ rồi.

Tôi không cần biết anh làm thế nào. Chúng ta phải đi nhanh hơn!

Tín hiệu kêu cứu gì à! Đồ mọi rợ! Tintin này! nhờ cậu phát hiện ra nếu không chúng ta đã bị lừa một vố to rồi... À này, chi tiết nào khiến cậu nghi ngờ vậy?

Chúa ơi! Cậu sao thế!

Ủa, tôi ngủ gục hả?

Đúng rồi, cậu thức suốt đêm qua mà. Về ngủ đi.

Ừ, chắc tôi phải ngủ một, hai tiếng gì đó.

Chúc ngủ ngon.

Theo tớ nào Snowy!

Ai mà phát minh ra cái thang như thế này nhỉ? Chắc ông ta không bao giờ nuôi chó cả.

Cậu có sao không Snowy?

https://tieulun.hopto.org

Tớ không còn đủ sức để cử động nữa. Chắc tớ chỉ tháo giày ra thôi.

Tintin này, cậu cởi hộ tớ những thứ này được không?

Bây giờ chúng ta có thể thoải mái mà đánh một giấc ngon lành.

RAT TAT TAT

Vâng?

Tôi đây, mở cửa nhanh lên!

Được rồi, tôi ra ngay...

Xem này, chúng tôi vừa bắt được của tàu Peary.

Tàu Peary gửi Bohlwinkel São Rico. Thành công rồi. Chúng tôi đang tiến gần đến tảng thiên thạch.

Hết rồi! Ta đã thua cuộc!

GÂU! !

Chúng ta chưa thua đâu, ông quên chiếc thủy phi cơ rồi à. Ra lệnh cho họ sẵn sàng đi... ...

... Và nói cho viên phi công biết chúng ta sẽ lên đường ngay bây giờ.

Được rồi.

Vậy còn giấc ngủ của mình thì sao?

Snowy này, lần này thì cậu ở nhà chờ tớ trở về nhé...

Đừng có như thế, Snowy. Tớ về ngay thôi mà.

E.F.S.R.

https://tieulun.hopto.org

GÂU... ÂU... ÂU... ÂU!

Ngoan nào Snowy, cậu ấy không đi lâu đâu.

GÂU... ÂU... ÂU... ÂU!
GÂU... ÂU... ÂU... ÂU!

Nó tru nghe ghê quá. Chắc có điềm xấu...

?

Gì thế? Nó mừng ai thế?

Chúa ơi, họ quay lại kìa...

Ôi, họ chuẩn bị đáp. Vậy là sao?

Tôi quên đem cây cờ để cắm lên tảng thiên thạch.

Trời ơi, thế mà tôi cứ tưởng...

F.S.R.

Để tôi đi lấy.

Đây này.

Cám ơn.

Đi thôi!

E.F.S.R.

É, Snowy, lại đây!

Coi chừng đấy Tintin, Snowy đi theo cậu đấy!

https://tieulun.hopto.org

Trời ơi, họ không thấy nó! Tội nghiệp Snowy.

Chúa ơi!

E.E.S.R.

Quên mất cái điện đài. Mình phải báo cho họ biết!...

Alô! Alô! Snowy ơi theo cậu ấy. Nó đang bám trên cánh máy bay ấy.

!

!

E.F.

Chúng ta phải đáp xuống thôi.

Không được, ta không thể chậm trễ một phút nào nữa.

E.F.

E.F.!

E.

Alô! Xong rồi. Snowy đã an toàn.

Chúng ta đang tiến gần đến mục tiêu... Đám khói kia bốc lên từ tảng thiên thạch ấy.

F.E.S.R.

Một lát sau...

Alô, Alô? Thuyền trưởng Haddock đây. Có tin gì mới không?

AURORA

https://tieulun.hopto.org

Trước mặt ta không còn tảng băng nào nữa, chúng ta đã tiến đến rất gần tảng thiên thạch rồi. Lần này không có chuyện thất bại nữa.

A, tảng thiên thạch! Nó kia rồi!

Alô, Tintin đây. Chúng tôi đã thấy tảng thiên thạch.

Thật không? Cậu thấy nó rồi à! Hoan hô! Cậu tả hình dáng nó xem.

Nó giống như một hòn đảo, nối nghiêng về phía tây, và... Chúa ơi! Tàu Peary đến trước ta rồi!

Tàu Peary đến trước họ rồi.

À này, trên tảng thiên thạch đã cắm cờ của họ chưa?

Cờ à? ... Chờ tí! .... Ô không!...

A, thế thì ta vẫn còn hy vọng!

Hy vọng thế. Tôi đang theo dõi tàu "Peary", hình như họ đang... đang...

A đúng rồi, họ đang hạ xuống...

https://tieulun.hopto.org

Đây rồi. Tảng thiên thạch sẽ thuộc về chúng ta!

"PEARY"

RRRRRRRRR

Ủa! Hình như có tiếng động cơ...

Thuyền trưởng, có một chiếc phi cơ!

À, đó là chiếc thủy phi cơ của tàu "Aurora", chết thật!

À nhưng không sao! Trong lúc họ hạ xuống và tìm chỗ đáp thì người của ta đã tới trước rồi.

E.F.S.R.

Hình như họ không định đáp xuống. Họ chỉ bay quanh tảng thiên thạch.

Gâu!

E.F.S.R.

Chúa ơi, Hắn nhảy dù. Hắn sẽ đáp xuống và cắm cờ trước ta.

Chết cha!...

Ôi, may quá!

Thế là hắn đến trước bọn ta rồi!

Không đâu, tôi sẽ có cách ngăn hắn lại!

PEARY

https://tieulun.hopto.org

Nhanh lên! ... Nhanh nữa lên!

Chèo mạnh tay lên!... Mạnh hơn nữa! Hắn sẽ đến nơi trước đấy!

A, bãi đáp đây rồi!

Ôi người của ta sẽ đến sau thôi. Ta thua rồi!

Chưa chắc đâu...

?

Anh làm gì thế? Anh có điên không Frarh?

Ối, Gió thổi mình đi xa quá!

?

Hoan hô, chúng ta tới đích rồi, chỉ cần một nhịp chèo nữa thôi!

https://tieulun.hopto.org

https://tieulun.hopto.org

Ôi, Snowy tội nghiệp của tớ! Chắc cậu va phải cục đá phải không.

Gâu!

Gâu... âu...!

GÂU... ÂU...!

Wooaah!

Nước ở đây đang sôi!...

E.F.S.R.

Alô! ...
Alô! ...

Alô! Tôi đang nghe đây... vâng ... Sao? Nghiêm trọng... ba ngày ... Vâng, dĩ nhiên. Vâng, được...

Tàu "Aurora" phải sửa máy bị trục trặc nên phải giảm bớt tốc độ. Có lẽ ba ngày nữa họ mới đến đây được. Không có tiếp tế chúng ta không ở lại được đâu. Quay về thôi. Dù sao chúng ta cũng đã hoàn thành nhiệm vụ. Đi nào?

E.F.S.R

Không được. Phải có ai đó ở lại để canh gác chứ, làm thế nào bây giờ?

Chỉ có một cách thôi: tôi sẽ ở lại đây chờ anh mang tiếp tế đến được không?

E.F.S.R.

Tintin, ý cậu không phải là chúng ta sẽ ở lại trên đảo một mình chứ?

Được rồi... Tôi có đem theo một ít bánh quy, một quả táo và một chai nước khoáng. Cậu dùng tạm chờ tôi quay lại nhé.

E.F.S.R.

Đây này...

Cám ơn.

Tạm biệt. Sáng mai tôi sẽ quay lại.

Anh ấy đi rồi.

Tớ sẽ rất vui khi anh ấy quay lại đấy.

https://tieulun.hopto.org

Bây giờ ta phải kiếm cái gì ăn thôi.

Ý hay đấy!

Một quả táo, một ít bánh, một chai nước, làm sao đủ, Snowy!

Thế còn bây giờ!

Chết đói... làm tớ nhớ lại lời tiên báo của Philippulus tiên tri: đói và lạnh!

Và thật khủng khiếp khi ông ấy dọa tớ "Chúa sẽ trừng phạt các người"!

Và sự trừng phạt đó là một con nhện khổng lồ. Ôi, tớ vẫn cảm thấy rờn gai ốc khi nghĩ đến nó.

Á, một con nhện!

Đạp chết nó đi Tintin!

Nó trốn xuống kẽ đá rồi.

Thôi được rồi, lại đây nào Snowy...

Hãy yên tâm ăn và quên lão già ấy đi, cả con nhện và các tiếng "dong-dong-dong" của ông ta nữa.

DONG DONG DONG !

Ôi, tớ thật là.....! Chỉ là tiếng chuông của tàu "Peary" thôi.

DONG DONG DONG

Họ cũng chuẩn bị ăn đấy, tớ nghĩ là...

Cậu ăn xong rồi à? Tớ e là không còn gì cho cậu nữa. Hai cái bánh còn lại chừa cho hôm sau.

Chán thật! Mình vẫn còn đói! Ít nhất Tintin còn có trái táo. Ước gì mình tìm được cái gì đó ăn được.

Ôi, trái táo này có sâu.

Chả có gì cả...

Wh..ops !

Cậu đấy à, Snowy? Đi nghỉ thôi. Tớ mệt gần chết đây này

https://tieulun.hopto.org

Ta sẽ lại sử dụng cái dù này. Nó sẽ vừa là tấm trải vừa là cái chăn.

May là trời ấm đấy. Nhưng lạ thật, mình ở gần cực mà.

Ngủ ngon nhé, Snowy. Nhớ canh gác cẩn thận đấy.

BOOM

?

Hình như có tiếng nổ. Ua tàu Peary đâu rồi? Chắc họ đã nhổ neo khi chúng ta đang ngủ.

Nhưng mà còn tiếng nổ?... Mình có nằm mơ không đấy...

BOOM

!

Tintin, tớ s... sợ!

Tớ hiểu rồi. Tiếng nổ phát ra từ chính hòn đảo này. Có lẽ đó là một loại núi lửa nhỏ.

Ồ không, đâu có vết nứt nào đâu, không phải là núi lửa vậy thì là cái gì?

!

Gâu! Gâu!

Hình như Snowy phát hiện ra gì đấy: cậu ấy có vẻ hớn hở!

Chúa ơi! Một quả trứng! Nhưng mà trứng của con nào vậy?

Nhặt nó lên đi Tintin.

Từ từ, để tớ xem nào... Ối, cái trứng ngày càng to ra!

Nó không phải là cái trứng! Đó là cây nấm.

https://tieulun.hopto.org

BOOM

Cây nấm đã bốc hơi biến mất rồi!

BOOM

BOOM BOOM BOOM

BOOM

BOOM

Hình như tình hình có vẻ yên ắng rồi đấy...

BOOM

Ừ, mọi thứ qua rồi. Nếu đó là do phản ứng của chất kim loại mới thì chúng ta sẽ còn ngạc nhiên hơn nữa.

Suyt!

Ủa, đâu có gì đâu. Trời vẫn yên tĩnh...

Nhưng tớ vẫn nghĩ tớ nghe tiếng gì đó, như là tiếng động cơ vậy...

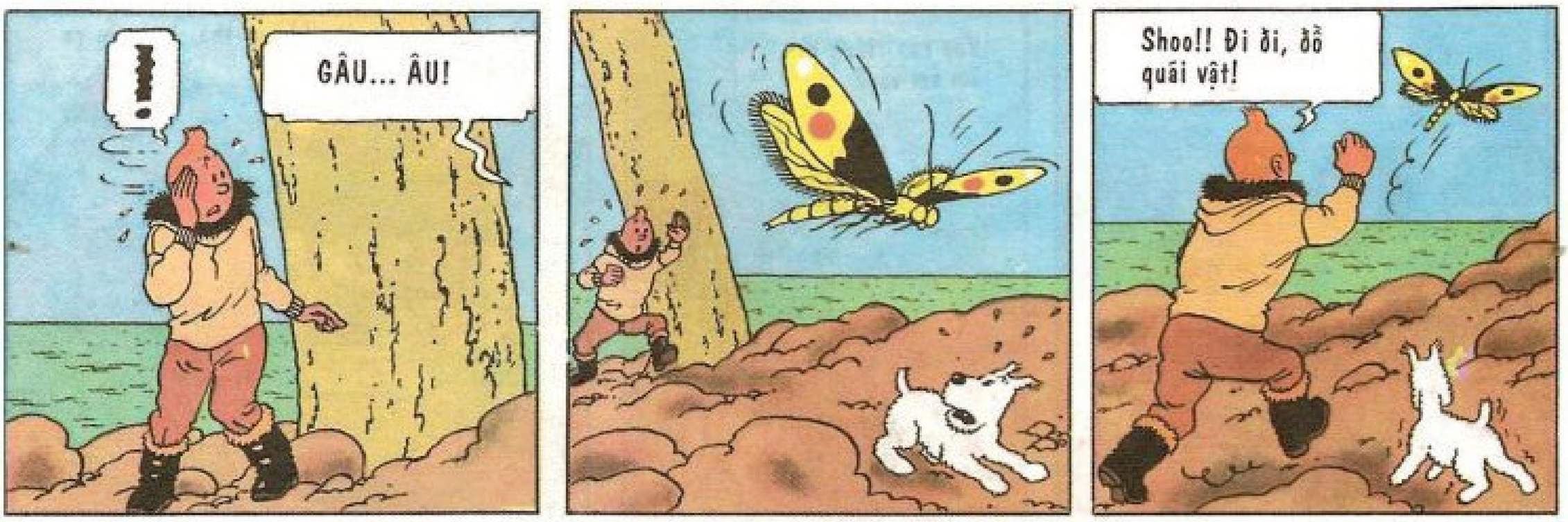
!

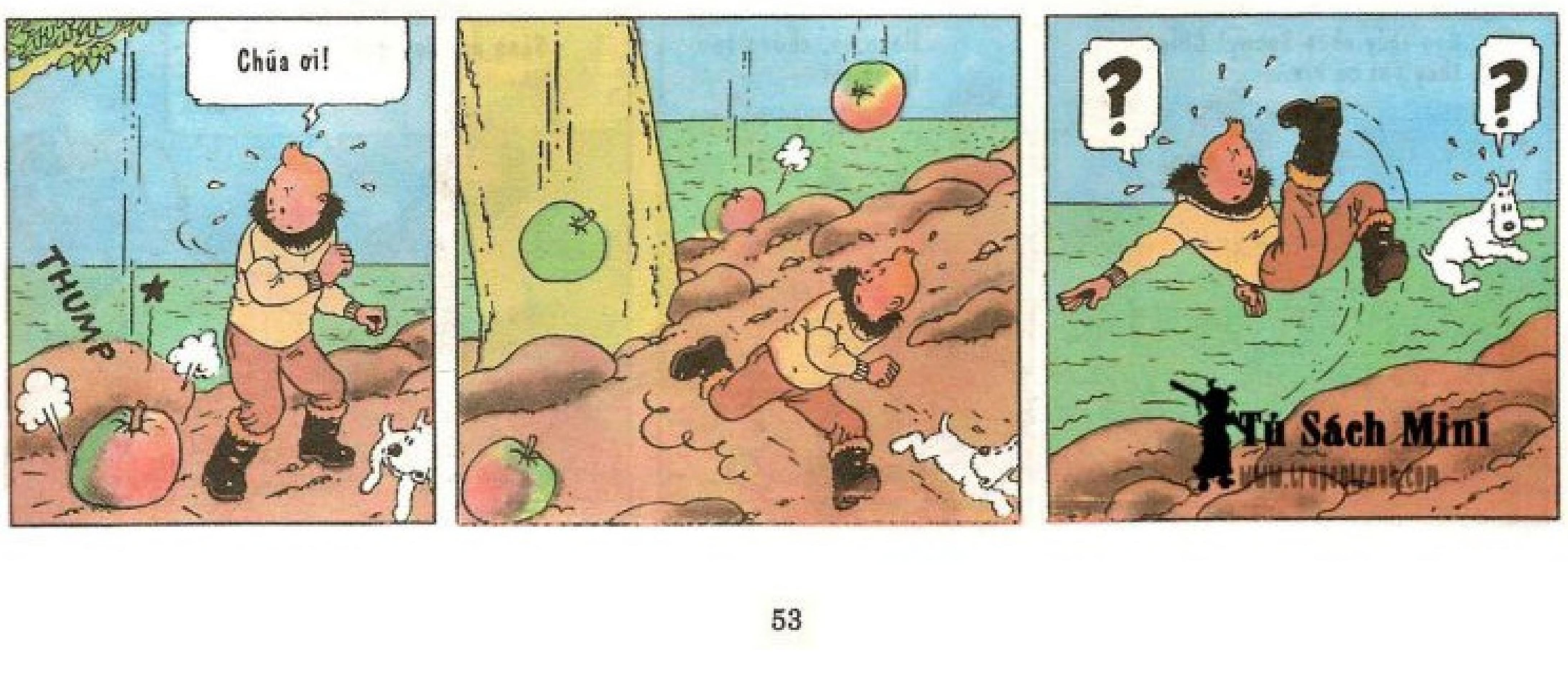
Một cây táo! Chúa ơi, một cây táo thật sự! Chắc do hôm qua mình quăng hột chữ gì.... không thể tin được!

Tớ sẽ phải cảnh giác nhỡ cây này đổ xuống.

Thật cứ như trong mơ!

https://tieulun.hopto.org





https://tieulun.hopto.org

Ủa, có động đất sao?

Vậy còn tiếng gì ầm ầm vậy?

Chúa ơi, chạy lẹ lên không thôi bị cuốn ra biển bây giờ Snowy.

Phù...ù! An toàn rồi. Nước không lên tới đây đâu.

Hình như tảng thiên thạch đã nghiêng hẳn về một phía.

Những cây táo ngày càng nghiêng gần mặt biển.

Vậy còn con nhện thì sao?

Suyt!... Yên nào!...

Lần này tớ nghe rõ mà... có tiếng động cơ.

Cậu thấy chưa Snowy! Chiếc thủy phi cơ kìa.

Hoan hô, chúng ta thoát rồi.

Sáng nay đẹp quá!

https://tieulun.hopto.org

Oh, ♪ a tra-la la-la! ♪♪♪

!

Tra-la-la-la-la-la-la-la-a-a-la ttt

Cuộc đời vẫn đẹp sao!

♬ ♪ ♩ ♩ ♬

Trời ơi! Con quái gì thế này!

Giá như mình có cục đá trong tay...

Đây rồi! Nó vẫn không nhúc nhích.

Nhắm thẳng mục tiêu...

Chết cha, trượt rồi!

Trời ơi, lại một trận động đất nữa!

https://tieulun.hopto.org

!

Ồ, Hú vía. Cám ơn mày nhé táo!

Alô, Alô? Trận động đất đã làm tảng thiên thạch rung chuyển dữ dội. Nó đã nghiêng hẳn về một bên và đang chìm từ từ.

Anh nói sao? Động đất à? Tảng thiên thạch đang chìm? Còn Tintin đâu?

Vậy là ta mất tảng thiên thạch sao?

Vẫn chưa thấy cậu ấy... Ồ thấy rồi, cậu ấy nằm bất động dưới những thân cây khổng lồ. Nước đã mấp mé gần tới.

Cố gắng đáp xuống đi! Bằng mọi giá phải cứu sống Tintin.

Thuyền trưởng, không thể hạ thấp hơn nữa. Biển động rất mạnh.

Tintin!...Tintin...! Tỉnh dậy đi!

Cậu ấy vẫn không nhúc nhích mà nước đã lên gần lắm rồi, mình làm gì bây giờ?

GÂU!... GÂU!...

Vô ích thôi!... Nhưng cậu ấy bắt buộc phải tỉnh dậy!

https://tieulun.hopto.org

OWW!

Cậu sao thế Snowy? Sao lại cắn tớ?

Chạy ơi, nhanh lên!

Cái gì thế nhỉ? Trời ơi, tảng thiên thạch đang lật ngược.

Trèo lên đỉnh nhanh lên. Hòn đảo chìm càng lúc càng nhanh.

https://tieulun.hopto.org

Mình không thể chần chừ nữa. Phải cứu cậu ấy thôi.

E.F.S.R.

Anh ta làm gì thế. Chắc anh ấy đủ thông minh để không hạ cánh!

Anh ấy biến mất rồi. Cầu Chúa phù hộ cho anh ấy.

Anh ấy đang cố gắng để hạ cánh một cách an toàn.

Sóng lại che mất rồi...

Tuyệt quá! Anh ta đã hạ phao an toàn.

Tôi không thể tiến gần hơn nữa. Tôi sẽ quăng giây cho cậu kèm theo cái áo cứu hộ... Cậu bận áo vào và nắm chặt dây.

Vâng.

Lại đây Snowy. Chúng ta phải ra được chỗ đấy.

Xuống nước? Tớ à? Tớ không dại đâu!

Snowy, lại đây nào! Đừng chạy.

https://tieulun.hopto.org

Tớ không muốn xuống nước đâu! Không!

Được rồi, đừng la nữa. Cậu sẽ không chạm nước đâu.

Anh đón lấy này...

Một... hai...

Nhưng không được, cậu ấy sẽ rơi xuống biển thôi. Để tôi tìm cách khác vậy.

Chui vào đây đi Snowy!

?

... Tôi sẽ cắm cây cờ lại trên đó và nó sẽ ở lại đó cho đến giây phút cuối cùng.

Xong phần Snowy rồi. Đến lượt tôi. Nhưng khoan đã...

E.F.S.R.

Tôi sẽ quăng một đầu dây cho anh rồi anh kéo tôi nhé.

Được rồi.

Bắt đầu!

https://tieulun.hopto.org

Được rồi!

Cuối cùng thì mọi việc ổn cả.

Chúng ta phải rời khỏi đây, càng nhanh càng tốt.

Mình thật là ngốc!

?

Cậu làm gì thế? Trở lại đó khác nào tự tử!

Chúa ơi! Cậu sẽ chìm cùng với nó thôi!

Chúng ta phải có một mẩu thiên thạch cho giáo sư Phostle, nếu không mọi cố gắng của ta đều là công cốc.

Chụp lấy này!

Tintin, cậu đâu rồi?

https://tieulun.hopto.org

Không có dấu hiệu gì cả...

A, cậu ấy kìa cùng với mẫu thiên thạch và cả lá cờ nữa.

Trong khi đó...

Không có một tin tức gì... Chuyện gì xảy ra với họ nhỉ?

A, họ liên lạc lại rồi! Đúng là họ! Alô?

Chiếc phi cơ à?

Alô? ừ... ừ... tốt lắm.

Thế còn tảng thiên thạch thì sao?

Họ đang quay về, tất cả đều an toàn! Tuyệt quá!

Vài giờ sau...

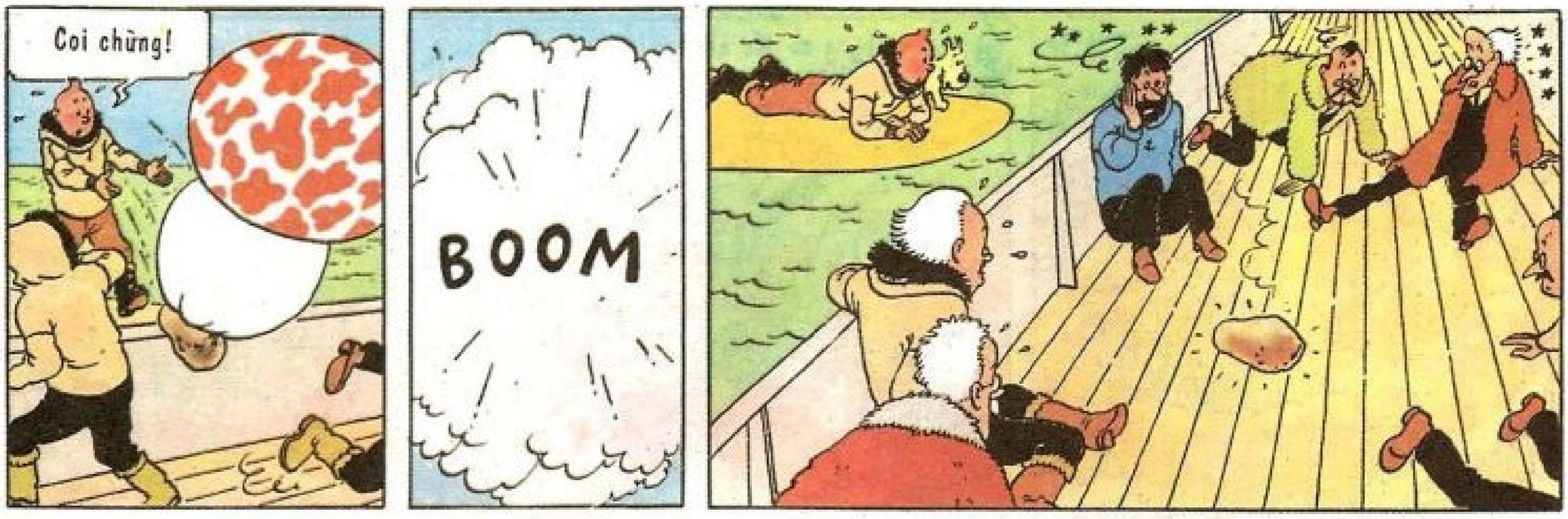
Họ kia rồi! Họ kia rồi!

Đây này, tôi đem về cho ông một mẩu thiên thạch gói trong lá cờ này.

E.F

?

https://tieulun.hopto.org

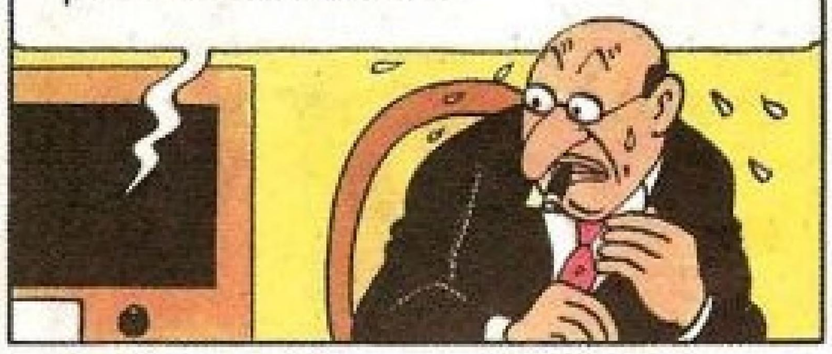


Vài tuần sau...

Tàu "Aurora" vừa cập bến sau chuyến đi dài ngày thám hiểm tảng thiên thạch ở Bắc Băng Dương. Đoàn thám hiểm đã tìm ra được tảng thiên thạch đó ngay trước khi nó bị vùi dập dưới biển. Nhưng may thay nhờ có Tintin người tường thuật dũng cảm và thông minh, luôn có mặt trên đảo cho đến giây phút cuối cùng. Cậu ấy đã đem về được một mẩu thiên thạch trong đó có chứa chất kim loại mới mà giáo sư Phostle đã công bố.

Các thành viên trong đoàn đã xác định những đặc tính của kim loại đó; việc nghiên cứu đó chắc chắn sẽ đem lại những lợi ích không ngờ. Chúng ta hãy chờ những khám phá mới của họ. Theo chúng tôi được biết, trong suốt

cuộc hành trình của tàu "Aurora", có người đã rắp tâm thực hiện mưu đồ phá hoại hòng ngăn chặn cuộc thám hiểm. Những hành vi này sẽ sớm bị truy tố cùng với những người đứng sau lưng nó.
Hiện nay thủ phạm bị tình nghi là nhà tài trợ đầy quyền lực ở São Rico. Ông ấy sẽ sớm phải khai báo trước tòa.



https://tieulun.hopto.org